

fáciles de comprender. Por ejemplo, si digo en francés que hice algo EN UN TOUR DE MAIN, lo que deseo expresar es que lo hice en un periquete, en un decir Jesús, en tan poco tiempo como el que se necesita para volver la mano.

UN TOUR DE FORCE no es nunca UN EFFORT, un simple esfuerzo. El TOUR DE FORCE denota, más que esfuerzo, valor, habilidad, maña, sutileza. En el TOUR DE FORCE lo principal es el elemento mental. Desafío al señor Cavia a que traduzca dicha locución con una sola palabra.

*

* *

¿De dónde ha sacado el señor Monlau la regla de que la palabra griega *filo* tiene un sentido activo cuando va antepuesta a otra y un sentido pasivo cuando va pospuesta? ¿Por qué no nos dijo qué sentido tiene cuando va en medio de dos, como en *teo-fil-antropía*?

Filo, en griego, tiene *siempre* un sentido activo: amante, que ama. Y lo mismo en italiano, en francés, en rumano, en alemán, en inglés, en todas las lenguas en que exista esa raíz griega. ¿Habría de ser de otro modo en español? No, señores, las cosas no cambian con sólo pasar los Pirineos. *Bibliófilo* es el aficionado a los libros, en toda tierra de razón. *Teófilo* y *Filoteo* son términos iguales; quien disparató fue el que compuso esta segunda palabra, de mal gusto, anti-prosódica. *Teofilántropo* es quien ama a Dios y